

ANDRZEJ ZIELIŃSKI (ed.): *Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas. Sincronía, diacronía y aplicación a la enseñanza*. Berlín: Peter Lang, 2021, 294 páginas. ISBN: 978-3-631-85060-2.

La monografía que nos ocupa surgió de una discusión (mantenida en 2018 entre los profesores del departamento de Lingüística Románica de la Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia) sobre los diferentes enfoques metodológicos y la disparidad de orientaciones con los que, hasta entonces, se había abordado el estudio del conjunto de las unidades discursivas rutinarias que constituyen las fórmulas de saludo y despedida en el ámbito de las lenguas románicas. Tal discusión dio sus primeros frutos en un trabajo que, coordinado por Andrzej Zieliński, ha permitido reunir en un volumen de factura impecable dieciséis aportaciones que esclarecen el funcionamiento de estas fórmulas rutinarias desde una perspectiva sincrónica y diacrónica, muy atenta a los diferentes modelos de variación lingüística (diafásica, diastrática y diatópica) en el espacio de las lenguas neolatinas.

El libro organiza sus contenidos en siete secciones para abordar de forma rigurosa el estudio de estas fórmulas, primero desde una perspectiva general y panrománica (capítulo I) y, después, desde el ámbito latino (II) y desde algunas de las lenguas románicas vivas: el rumano (III), el italiano (IV), el friulano (V), el francés (VI) y el español (VII). En el propio índice se echan de menos otras lenguas derivadas del mismo tronco e igual de interesantes desde el punto de vista de la temática contenida en el volumen: el portugués, el gallego o el catalán, por citar solo tres lenguas cuyos rituales de acceso ayudarían, sin duda, a completar el panorama lingüístico abarcado por el volumen.

Andrzej Zieliński abre el conjunto de aportaciones con un capítulo titulado «Las fórmulas de saludo y de despedida en las lenguas románicas» (págs. 13-53). En él se ocupa de analizar los paradigmas evolutivos más recurrentes en la pragmaticalización de las fórmulas que emplean las lenguas románicas para saludar y despedir. Teniendo en cuenta la tradición previa de estudios sobre el tema, insiste en la necesidad de prestar atención a los paradigmas evolutivos de unas y otras fórmulas en el marco de las lenguas románicas, con el fin de determinar el origen de las semejanzas formales y funcionales que se descubren al analizar estos elementos en la familia de las lenguas descendientes del latín. Su intención

es observar las tendencias evolutivas que condicionaron lo que el autor llama «su pragmaticalización» (pág. 15). Tras explicar en la introducción algunas hipótesis sobre el origen paradigmático de estas fórmulas y apuntar los mecanismos lingüísticos que favorecen su difusión, Zielínski explica las características morfosintácticas y sociopragmáticas de estas categorías, así como sus paradigmas evolutivos, siempre con el apoyo de los diccionarios etimológicos y de los corpus electrónicos, herramientas imprescindibles para afinar la historia de unas y otras en las diferentes lenguas abarcadas por el estudio. Sus conclusiones son claras: los rastros conservados hasta hoy de estas unidades discursivas rutinarias ponen de manifiesto que su origen paradigmático «se corresponde, en realidad, con diferentes estrategias comunicativas y sociopragmáticas» (pág. 45) capaces de garantizar el éxito comunicativo y el «equilibrio de las relaciones sociales emergentes y salientes» (pág. 45). Tanto las fórmulas de saludo como las de despedida no pueden analizarse al margen de las estrategias de cortesía que las condicionan ni de la cercanía o la distancia social entre los interlocutores que las emplean.

El segundo capítulo, redactado en francés y firmado por Iwona Piechnick, trata sobre fórmulas de saludo en el ámbito de la religión cristiana («Formules romanes de salutations chrétiennes», págs. 55-72). Toma como base de sus argumentaciones la información que le proporcionan diversas traducciones de la biblia, para profundizar en la extraordinaria influencia que ejerció el cristianismo (sobre todo, su rama católica) a la hora de afianzar esas fórmulas de saludo. El estudio tiene un enfoque diacrónico, centrado en la idea de presentar las estructuras que se encuentran en las lenguas románicas europeas y que hoy están cayendo en el olvido o muestran un uso restringido por el desgaste de los rituales religiosos en la vida pública (pág. 56). Con esta convicción, la autora analiza los saludos de origen bíblico utilizados durante la liturgia de la misa, la salutación angélica de la Anunciación y su continuación en la plegaria del Ave María y en los himnos marianos, los saludos pascuales y los saludos cotidianos. Unos y otros pueden considerarse continuadores de versiones latinas transmitidas a lo largo del tiempo y fijadas hasta hoy en nuestra comunicación gracias a algunas de las ceremonias de la iglesia católica que las han transmitido hasta acercarlas a un ámbito público, cada vez más ajeno a los rituales religiosos que los originaron.

El capítulo tercero versa sobre la recategorización discursiva de algunas preguntas latinas convertidas en fórmulas de saludo en la comedia romana («Question-based Greetings in Roman Comedy», págs. 73-90). Su autor, Łukasz Berger, basándose en los métodos del análisis de la conversación, interpreta preguntas latinas del tipo *quid agis/agitur?*, *quid fit?* en comedias del Plauto y Terencio como ejemplos de saludos familiares empleados en este género. En el corpus de comedias que maneja descubre las propiedades pragmáticas y discursivas de las fórmulas de saludo en relación con otros componentes propios de estructuras que permiten abrir los diálogos y destaca la función fática que cumplen muchas de ellas en los textos tomados como objeto de análisis.

El cuarto capítulo, «Foreign Influences in Romanian Greeting Formulae: Diachronic Evidence» (págs. 91-118), permite a Anna Oczko disertar sobre las influencias extranjeras que acoge el rumano en sus fórmulas de saludo a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX. Enfoca su análisis desde la perspectiva de la variación diastrática, que tiene en cuenta los usos de estos elementos discursivos a través de la comparación entre el lenguaje popular y el de las élites urbanas del país. Unas y otras reflejan un formulismo interesante con diferencias claras: mientras que en las de ámbito popular son más variadas y complejas y, tal vez, más efímeras, las de las élites cultas urbanas resultan más repetitivas y, con frecuencia, responden a patrones de formación mucho más simples (por ejemplo, una sola palabra que puede duplicarse por cuestiones expresivas).

El ámbito lingüístico del italiano queda cubierto por varias aportaciones: en primer lugar, la de Luca Palmarini, «Le formule di saluto nei dizionari bilingui italiano-polacco» (págs. 119-138). Con una selección de diccionarios bilingües italiano-polacos, que abarcan casi dos siglos (desde mediados del XIX hasta la actualidad), el autor trata de explicar cómo han variado a lo largo de la historia reciente de estas lenguas las entradas y las lematizaciones de las fórmulas rituales de saludo y despedida en sus repertorios lexicográficos. Le sigue el trabajo de Magdalena Bartkowiak-Lerch, «Formule di saluto e di congedo italiane nei contesti formali: fra la grammatica e la vita» (págs. 139-164). La autora reflexiona sobre la teoría y la práctica de la aplicación de estas fórmulas en contextos de conversación formal, para poner de manifiesto, tras la lectura de gramáticas esenciales de la lengua italiana y el análisis de corpus de con-

versaciones desarrolladas en el ámbito universitario, que los estándares fijados por la norma difieren poco de los usos cotidianos en lo referente a las fórmulas de saludo y despedida. Como apunta en sus conclusiones, sería interesante verificar dentro de veinte años esta tendencia para comprobar si el *neoestándar* lingüístico, tan discutido hoy en Italia, logrará conquistar todos los contextos de uso, incluidos los más formales (pág. 163).

Anna Dyda analiza las características de las fórmulas de despedida en la correspondencia comercial italiana, a través de un corpus proveniente de diversos manuales dedicados a la redacción de ese tipo de textos («Formule di saluto finale: il caso della corrispondenza commerciale», págs. 165-179). Su conclusión es que, en estas cartas, los saludos finales suelen realizarse preferentemente a través de sintagmas verbales (*Saluto, La saluto, Porgo saluti*) y nominales (*Distinti saluti, Cordialità vivissime*) y, de manera más rara, mediante sintagmas preposicionales o adverbiales.

La sección dedicada al italiano se cierra con el trabajo de Alicja Paleta, «La formule di saluto e di congedo nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera a livello elementare (A1)» (págs. 181-196). Tras revisar un corpus de manuales de nivel A1 publicados entre 1996 y 2014, todos ellos identificados en la pág. 195, observa una cierta heterogeneidad cuantitativa y cualitativa a la hora de enseñar estas fórmulas desde la perspectiva del italiano como lengua extranjera en niveles de principiantes.

El capítulo diez trata sobre las fórmulas de saludo en el friulano, que es una de las lenguas minoritarias de Italia, hablada en la zona nordeste de la península en las provincias de Gorizia, Pordenone y Udine (págs. 197-206). Su autora, Barbara Cynarska-Chomicka, muestra que la palabra *mandi*, de etimología dudosa, es universal en esta modalidad lingüística y reemplaza a otras fórmulas de saludo gracias a su carácter polivalente y a la gran popularidad que ha alcanzado en todo tipo de hablantes y niveles socioculturales.

Los tres siguientes capítulos están dedicados a la lengua francesa. Anna Bochnakowa sitúa su estudio en el ámbito de la lengua literaria al analizar «Las fórmulas de saludo y despedida en el teatro de Molière» (págs. 207-216). El trabajo constata que en el francés del siglo XVII es muy acusada la tendencia a acortar o abreviar fórmulas «frecuentes y

relativamente desarrolladas» (pág. 214) del tipo *serviteur*, a partir de la estructura primitiva *je suis votre serviteur*. Según Bochnakowa, en la época de Molière muchas fórmulas de saludo y despedida estaban bien asentadas en la lengua francesa, sin perder la perspectiva de sus orígenes vinculados al lenguaje religioso.

A continuación, Renata Kruppa se ocupa de analizar «Les salutations en français – entre le rituel, la norme et l’usage» (págs. 217-228). La autora parte de la convicción de que no se puede conocer una lengua si no se comprenden antes sus códigos socioculturales, entre los cuales los de cortesía ocupan un lugar destacado. A estos últimos pertenecen las fórmulas de saludo, cuyo análisis pone en evidencia que muchas de ellas (*bonjour Madame, bonjour Monsieur*) se han convertido en auténticos rituales de inicio de los diálogos, aunque gozan también de autonomía y pueden ser consideradas en sí mismas como auténticos actos de habla. Según Kruppa, la elección de una fórmula de saludo refleja el dominio de la norma, «de la práctica de la forma y de la adaptación de un ritual al contexto» (pág. 227).

En ámbito específico de la enseñanza del francés a principiantes extranjeros está representado por el trabajo de Dorota Pudo, «Les salutations dans les manuels de français général pour débutants: déficits et dilemmes didactiques» (págs. 229-246). La autora analiza las fórmulas de saludo y despedida en trece manuales de francés como lengua extranjera, en los que encuentra que estos elementos, conceptualizados como rituales comunicativos, sirven para abrir y cerrar las conversaciones en contextos formales e informales, o de relación próxima o distancia entre los interlocutores. Estos dos factores guían las propuestas didácticas que la mayoría de los textos analizados por la autora proponen para enseñar a los aprendices de francés el manejo adecuado de estos elementos.

Los tres últimos capítulos están dedicados a la lengua española. En el primero de ellos, Agata Komorowska toma la correspondencia electrónica como objeto principal de sus disquisiciones («Tendencias en el uso de los saludos y despedidas en la correspondencia electrónica española», págs. 247-263). Se basa en un corpus formado por 140 mensajes que pueden datarse entre 2013 y 2020, todos ellos escritos por alumnos universitarios y dirigidos a un profesor, dato interesante que pone de manifiesto la relación asimétrica entre los sujetos implicados en esta corresponden-

cia. Pese a ello, la profesora Komosowska observa, tras un detallado análisis, que ha habido un notable «cambio de tendencia general hacia la informalidad y cercanía», frente a los rígidos esquemas que se imponían en otras etapas «en la estructura discursiva de las cartas escritas, enviadas por correo tradicional» (pág. 261).

Al ámbito del lenguaje jurídico se adscribe el trabajo de Marta Wichrek, «Saludos en la sala de juicios en España» (págs. 267-276). Analiza actos de habla que pertenecen al registro formal y en los que se descubre que la fórmula de saludo *buenos días*, para «subrayar un distanciamiento entre participantes del discurso» (pág. 274), es la fórmula más frecuente, empleada tanto por los jueces como por los testigos. Frente a ella, la informal *hola* ha empezado a invadir también el ámbito del discurso judicial, en medio de una estrategia de comunicación que apuesta por acercar los órganos jurisdiccionales a los ciudadanos.

Cierra el volumen la aportación de Barbara Pihler Ciglič, Kim Collewaert y An Vande Castele, «Las estrategias de apertura y cierre en el discurso oral digital de los aprendientes de ELE» (págs. 277-294). Tras explicar que los saludos y despedidas como actos de habla expresivos son prácticas sociales, se ocupan de analizarlas en el ámbito de la enseñanza de ELE, según las secuenciaciones establecidas para todos los niveles en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. La investigación, que forma parte de un proyecto más amplio sobre la competencia pragmática desde la perspectiva del multilingüismo, se centra en el análisis contrastivo de las fórmulas de apertura y cierre de un discurso oral semidirigido. La comunidad de aprendizaje, con 44 participantes, está integrada por aprendices belgas neerlandófonos, eslovenos y hablantes nativos de español, que han mantenido conversaciones a través de videollamadas. Tras analizar las secuencias obtenidas, descubren que las dos interacciones (la de saludo y la de despedida) suelen completarse con «actos de habla agradadores de refuerzo de la imagen del otro» (págs. 290-291) y que las fases iniciales afianzan un tipo de cortesía normativa, mientras que en las finales dominan las estratégicas, señal de que «la mayoría de los participantes manejan las normas de cortesía más importantes y actúan adecuadamente» (pág. 291).

En definitiva, el volumen coordinado por Andrzej Zieliński pone en nuestras manos una serie muy útil de aportaciones al estudio de los ri-

tuales de saludo y despedida en buena parte de los países del ámbito románico. Pese a la disparidad de los planteamientos, el libro se lee como una unidad temática que encuentra una guía muy útil en el capítulo introductorio, capaz de aglutinar los diferentes paradigmas en la pragmaticalización de las fórmulas de saludo y despedida que se dan en la mayoría de las lenguas románicas. El estudio, además, abre vías de investigación en las que sería interesante seguir profundizando: hasta qué punto la religión dicta aún las pautas en el uso de estos elementos discursivos, por qué la cortesía verbal condiciona el empleo de algunas de estas fórmulas, cómo se enseñan desde la perspectiva de las lenguas extranjeras y qué futuro tienen hoy algunos formulismos en el ámbito de lenguajes tan conservadores como el jurídico, en el cual la sustitución de esquemas tradicionales de saludo por otros más modernos empieza a vislumbrarse como un recurso de acercamiento, de solidaridad relativa, entre los interlocutores. Sugerencias todas presentes en el libro que, sin duda, proporcionan asideros para seguir investigando en esta parcela de la lingüística.

Pilar MONTERO CURIEL

*Universidad de Extremadura*

pmontero@unex.es

<https://orcid.org/0000-0002-1911-0870>